

Contes — Afrique

Təmbal mairambe

Le Tambour de la princesse

05 mars 2017

Langue : français kanuri
Auteur : Ouma Chaïbou
Illustrateur : Abdoulaye Mahamane
Lieu d'édition : Niamey
Éditeur : Albasa
Année d'édition : 2014
Nombre de pages : 38 p.
Illustration : Couleur
Format : 21 x 21 cm
ISBN : 979-10-94526-19-4
Âge de lecture : À partir de 8 ans



Sakou le vieux conteur raconte aux enfants cette histoire qui est un peu aussi la sienne... Enfant, la princesse Mariama, fille du roi de Kantché, se découvre une passion pour le tambour de Sakou, pour sa musique et la danse qu'il suscite en elle. Devenue une belle jeune fille, les prétendants vont se presser devant elle pour la conquérir. De tous les jeunes hommes venus demander sa main, c'est finalement Biyamardi, le prince de Bermou qui remportera le cœur de la princesse grâce à ses danses rythmées par le son du tambour.

Cet ouvrage, édité en kanouri-français (il en existe également une version haoussa-français), constitue pour les enfants nigériens à la fois un support de lecture dans leur langue maternelle et d'apprentissage du français. La mise en page est judicieuse : sur la page de gauche, de petites illustrations sont placées entre les textes en kanuri et en français, séparant bien les deux langues ; sur la page de droite, des illustrations pleine page : des peintures à la gouache très colorées, soigneusement réalisées (mais parfois mal placées par rapport au texte). Bonne impression (réalisée à Kano au Nigeria, centre de production littéraire en haoussa) sur papier glacé, fait assez exceptionnel dans l'édition en langues maternelles.

Il faut saluer les éditions Albasa de Niamey qui publient des albums bilingues dans les différentes langues nationales et en français – on peut lire l'[entretien avec Thomas Büttner](#). Une belle initiative, soutenue par des partenaires de la ville de Brême, en Allemagne, dans un pays, le Niger, où il n'existe que peu de maisons d'édition, mais où l'État mène une politique de promotion des langues maternelles dans l'éducation et l'édition. *Takam Tikou* avait présenté, chez le même éditeur, [Jamais trop vieux pour gagner](#), en bilingue tamajaq-français.